Appendix 3

Transcription of the Yongle Covers Inscriptions

Transcription of Figures 75 and 76. The fragment of verso side of two Yongle covers of Tibetan Kanjur (75. originally Sera Monastery set, and 76. Sakya Monastery set) containing an engraved and gilded seals on its verso sides. Both covers are from the R.R.E. Collection in Winterthur, Switzerland (ET 107 and ET 87). As seen here all upper covers feature a summary of contents in Tibetan and Chinese engraved on the verso side. This transcription and translation was prepared by Dr. Cynthia Col with assistance of Dr. Yudru Tsomu (the Center for Tibetan Studies of Sichuan Province), Bugang Chashingtsang, and Steven Weinberger (Tibetan & Himalayan Library).

Verso of Yongle Cover (ET 107) Inscription (Sera set type Showed on Figure 75)

||mdo sna tshogs kyi ba dum la| ‘Miscellaneous Sutras’ in the ‘ba’ section.

This statement is followed by a list of thirteen titles in Tibetan and Chinese.

1 ‘phags pa tshangs pas zhus pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo
大梵天王请问經 (Dafan tianwang qingwen jing) 一卷内 (yi juan jing) “one volume”

2 ‘phags pa tshangs pa byin gyis zhus pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo
聖施大梵天請問大乘經 (sheng shi da fantian qingwen dacheng jing)

3 ‘phags pa tshangs pa khyad par sms kyis zhus pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo
勝思惟梵天請問大乘經 (shengsiwei fantian qingwen dacheng jing)

4 ‘phags pa lha yi bu rab rtsal gyi sms kyis zhus pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo
聖 勇心天子 請問大乘經 (shengyong xin tianzi qingwen da cheng jing)

5 ‘phags pa dpal dbzig gis zhus pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo
聖者寶德請問大乘經 (shengzhe baode qingwen dacheng jing)

---

1 The Sanskrit title of this sutra is: Brahma-paripṛcchā-nāma-mahāyāna-sūtra: “Questions of Brahmā Mahāyāna Sūtra,” Thanks to Steven Weinberger of the Tibetan & Himalayan Library for identifying this text and for pointing out that it is found in the Derge Kanjur that is available at the TBRC in volume 59 (volume letter=ba) here: http://www.tbrc.org/#!/rid=W22084.
Verso of Yongle Cover (Et 87) Inscription (Originally the Sakya Monastery Set Preserved Later in Potala, Lhasa Shown on Figure 76)

||mdo sna tshogs kyi na dum la| ‘Miscellaneous Sutras’ in the ‘na’ section
This statement is followed by a list of seven titles in Tibetan and Chinese.2

1 ‘phags pa da ltar gyis sangs rgyas mngon sum du bzhugs pa’i ting nge ‘dzin ces bya ba theg pa chen po’i mdo|
现在諸佛禅定经一卷内 (xian zai zhu fo chanding yi juan nei)
2 ‘phags pa bsod nams thams cad bsdus pa’i ting nge ‘dzin ces bya ba theg pa chen po’i mdo||
聖妙集福禅定大乘经 (sheng miao jifu chanding dacheng jing)
3 ‘phags pa khye’u bzhi’i ting nge ‘dzin ces bya ba theg pa chen po’i mdo||
聖者四孺童禅定大乘经 (sheng zhe si rutong dacheng jing)

2 In the Derge Kanjur, this is volume ‘na’ (volume 56) has nine texts.